

Umowa Nr /

Zawarta w dniu 2021 r. w Warszawie

pomiędzy:

Kolegium Europejskim z siedzibą przy ul. Nowoursynowskiej 84, 02-797 Warszawa, zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 148214, zwanym w dalszej części Umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez Panią Ewę Ośniecką-Tamecką, działającą na podstawie pełnomocnictwa Zarządu z dnia 19 grudnia 2018 r.

a

..... z siedzibą pod adresem....., NIP, REGON....., reprezentowaną przez....., zwaną dalej „**Wykonawcą**”.

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu „Trzy rewolucje”:

- a) Dokumentów z archiwum KGB Ukraińskiej SRR (Część I)
- b) Prywatnych telegramów archiwalnych (Część II)
- c) Archiwalnych artykułów prasowych (Część III)
- d) Stenogramów posiedzeń Rady Najwyższej Ukraińskiej SRR (Część IV)

z języków rosyjskiego i ukraińskiego na język angielski.

Na mocy niniejszej Umowy Zamawiający zamawia, zaś Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Zamawiającemu usługi zgodnie z zapisami Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 1 do Umowy) oraz ofertą Wykonawcy z dnia 2021 r. (Załącznik nr 2 do Umowy).

§ 2

Wykonanie Przedmiotu Umowy

1. Materiały do tłumaczenia zostaną przesłane przez Zamawiającego pocztą elektroniczną na adres -
2. Tłumaczenie będzie wykonywane w trybie zwykłym, tj. do 6 stron rozliczeniowych na dzień kalendarzowy od dnia przekazania Wykonawcy tekstu do tłumaczenia.
3. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony rozliczeniowej:
 - a) Od 0,51 będzie liczona jako pełna strona rozliczeniowa.

- b) Od 1,01 do 1,5 będzie liczona jako 1,5 strony rozliczeniowej.
4. Strona rozliczeniowa liczona będzie jako 1500 znaków bez spacji.
5. Obliczenie liczby znaków na stronie rozliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w np. tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków nie będzie możliwe, Zamawiający skorzysta z innych programów dedykowanych automatycznemu liczeniu znaków/słów/linii w plikach o różnych formatach.
6. Zapotrzebowanie dotyczące liczby tłumaczeń pisemnych może ulec zmianie. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany ustalonej liczby tłumaczeń pod warunkiem, że maksymalna szacunkowa wartość brutto zobowiązania nie ulegnie zwiększeniu. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione usługi, co oznacza, że Wykonawcy nie przysługuje roszczenie z tytułu zmniejszenia zakresu zamówienia ujętego szacunkowo w przedmiocie Umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy, o którym mowa w §1 ust.1 w terminie/okresie najpóźniej do 15 czerwca 2021
10. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia przetłumaczonych dokumentów Zamawiającemu pocztą elektroniczną na adres: kateryna.pryshchepa@coleurope.eu
11. Wykonawca ma obowiązek pisemnego potwierdzenia imienia i nazwiska tłumacza dokonującego tłumaczenia wskazanego tekstu. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wystawienia oceny jakości tłumaczenia otrzymanego od Wykonawcy.
12. W przypadku stwierdzenia wadliwości wykonania przedmiotu Umowy, o którym mowa w §1 ust. 1 oraz niskiej oceny wskazanego tłumaczenia Zamawiający odmówi jego odbioru oraz zobowiąże Wykonawcę drogą elektroniczną do bezzwłocznego nieodpłatnego usunięcia wad, tj. w terminie 48 godzin od otrzymania zastrzeżeń. Przy ocenie jakościowej Zamawiający będzie korzystał z własnych pracowników posiadających odpowiednie kwalifikacje i kompetencje językowe lub niezależnych ekspertów zewnętrznych.
13. Zamawiający ma prawo do dokonania samodzielnej korekty przetłumaczonego tekstu.
14. Za wykonanie zlecenia uważa się:
- a) Wykonanie tłumaczenia materiału w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu drogą elektroniczną lub wykonanie poprawy reklamowanego przetłumaczonego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego,
 - b) Zaakceptowanie Protokołu Odbioru przez Zamawiającego i Wykonawcę, zgodnie z formularzem stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy.
15. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia będzie następować po podpisaniu Protokołów Odbioru i po zaakceptowaniu faktur VAT lub równoważnego dokumentu księgowego.16. Zamawiający wystawia Protokół Odbioru tłumaczenia i przesyła go do Wykonawcy pocztą elektroniczną. Wykonawca po podpisaniu przekazuje Protokół Odbioru w formie papierowej i elektronicznej Zamawiającemu.

§ 3

Oświadczenie i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do należytego wykonania niniejszej Umowy.

2. Wykonawca oświadcza nadto, że:

- a) posiada w zakresie działalności swojego przedsiębiorstwa świadczenie usług będących Przedmiotem Umowy,
- b) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej należyte wykonanie Przedmiotu Umowy,
- c) zobowiązuje się do wykonywania obowiązków wynikających z postanowień niniejszej Umowy z należyłą starannością obowiązującą podmioty profesjonalnie zajmujące się świadczeniem usług objętych Umową i w uzgodnionym terminie.
- d) za działania i zaniechania osób, za pomocą których niniejszą Umowę wykonuje lub którym wykonanie Umowy powierza, odpowiada jak za własne działania,
- e) posiada wszelkie wymagane prawem uprawnienia do profesjonalnego wykonywania obowiązków wynikających z treści niniejszej Umowy,
- f) zobowiązuje się do przestrzegania w trakcie wykonywania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy wszelkich norm i przepisów powszechnie obowiązujących dotyczących przedmiotu Umowy.
- g) Wykonawca nie jest powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym.

3. Wykonawca gwarantuje realizację pełnej usługi za cenę przedłożoną w ofercie, w całym okresie obowiązywania Umowy.

§ 4

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do:

- a) zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy na zasadach określonych w § 9 Umowy,
- b) udzielenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych informacji mających wpływ na realizację przedmiotu Umowy,
- c) dostarczenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych danych, informacji i materiałów wymaganych do realizacji przedmiotu Umowy.

§ 5

Poufność

1. Informacjami poufnymi w rozumieniu Umowy są wszelkie nieujawnione do publicznej wiadomości informacje dotyczące Zamawiającego, przekazane Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy.

2. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do nieujawniania i nieprzekazywania osobom trzecim informacji poufnych, oraz do niewykorzystywania ich do innych celów, niż określone w umowie lub związane z wykonywaniem powierzonych mu prac.

3. Informacje poufne mogą zostać ujawnione:

a) jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynika z przepisów prawa, orzeczenia sądu, lub decyzji właściwego organu, albo

b) w innych wypadkach, za pisemną zgodą Zamawiającego lub Wykonawcy.

4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych podczas realizacji Przedmiotu Umowy.

5. Strony Umowy wyrażają zgodę na wzajemne zbieranie i przetwarzanie dla celów związanych z przygotowaniem, realizacją i rozliczeniem niniejszej umowy danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000, z późn. zm.).

5. Zamawiający i Wykonawca będą zbierać i przetwarzać te dane na zasadach określonych przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

6. Administratorem danych osobowych będą odpowiednio:

a) ze strony Zamawiającego: Kolegium Europejskie z siedzibą przy ul. Nowoursynowskiej 84, 02-797 Warszawa,

b) ze strony Wykonawcy: [...].

7. Dane osobowe będą przetwarzane w jednym bądź kilku poniższych celach:

a) przygotowanie, zawarcie i realizacja Umowy (art. 6 ust.1 lit. b. RODO), w tym dla powiązanych czynności kontrolnych i audytorskich w przypadku umów zawieranych w ramach danego projektu realizowanego przez Kolegium Europejskie i finansowanego lub współfinansowanego z funduszy zewnętrznych,

b) ustalenia, dochodzenia i obrony w razie zaistnienia wzajemnych roszczeń (art. 6 ust. 1 lit. f. RODO).

8. Wszystkie osoby, których dane osobowe będą przetwarzane na podstawie niniejszej umowy mają prawo dostępu do treści swoich danych osobowych, prawo do ich sprostowania, usunięcia, jak również prawo do ograniczenia ich przetwarzania, prawo do cofnięcia zgody, prawo do przenoszenia danych oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych.

9. Odbiorcami danych osobowych mogą być podmioty, którym Administratorzy, o których mowa w ust. 7 zlecają wykonanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych (podmioty przetwarzające): operatorzy systemów informatycznych, operatorzy systemów płatności, firmy księgowe i audytorskie i inne podmioty uprawnione na podstawie przepisów prawa.

10. Żadne dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane.

11. Wszelkie dane osobowe będą przetwarzane na podstawie niniejszej umowy wyłącznie przez okres niezbędny dla realizacji celów, o których mowa w ust. 7 lub do momentu wygaśnięcia obowiązków przechowywania danych wynikających z przepisów prawa.

12. Wszystkie osoby, których dane osobowe będą przetwarzane na podstawie niniejszej umowy mają prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

13. Wszelkie wnioski lub zapytania dotyczące przetwarzania danych osobowych należy wysłać odpowiednio na adres e-mail:

- a) w zakresie dotyczącym Zamawiającego: policy_office.pl@coleurope.eu
- b) w zakresie dotyczącym Wykonawcy: [...]

§ 6

Okres obowiązywania Umowy

Umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania Umowy do dnia wykonania wszystkich przesłanych Wykonawcy tłumaczeń, o których mowa w § 2 ust. 1, zgodnie z § 2 ust. 14, potwierdzonych Protokołami Odbioru.

§ 7

Odstąpienie od Umowy

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w następujących przypadkach:
 - a) bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy przez Zamawiającego na zmianę sposobu wykonywania Przedmiotu Umowy, w przypadku gdy jest on wykonywany wadliwie lub w sposób sprzeczny z Umową,
 - b) powierzenia wykonania Przedmiotu Umowy osobie trzeciej lub tłumaczowi niezaakceptowanemu przez Zamawiającego, zgodnie z § 11 ust. 9,
 - c) opóźnienia w realizacji danego zlecenia przekraczającego 3 dni w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 4 i 12 lub w pisemnym zleceniu skierowanym do Wykonawcy według Załącznika nr 3.
2. Strony zgodnie postanawiają, że odstąpienie od Umowy odniesie skutek wyłącznie na przyszłość, co oznacza, że Umowa pozostanie w mocy pomiędzy Stronami w zakresie zadań prawidłowo wykonanych do chwili odstąpienia od Umowy. W przypadku odstąpienia od Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy odpowiednią część wynagrodzenia za prawidłowo wykonaną część Umowy.
3. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy w przypadkach określonych w § 7 ust. 1 lit. a)-c) w terminie 7 dni od daty od dnia wystąpienia okoliczności uzasadniających odstąpienie, nie później jednak niż do czasu podpisania Protokołu Odbioru.
4. Wykonawca nie będzie zgłaszać roszczeń z tytułu niewykonanej części Umowy pozostałej w wyniku odstąpienia Zamawiającego, oraz nie będzie zgłaszał roszczeń z tytułu utraconego ewentualnego zysku.
5. Odstąpienie od Umowy powinno zostać wyrażone na piśmie, pod rygorem nieważności, oraz zawierać uzasadnienie.

§ 8

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że, przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do wszelkich materiałów i wyników prac, o których mowa w § 1, dostarczonych Zamawiającemu przez Wykonawcę.

2. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z ww. materiałów i wyników prac, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należyłą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się zastąpić Zamawiającego czy też w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Zamawiającemu wszelkie koszty, jakie Zamawiający poniesie lub, jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego lub prawa własności przemysłowej, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu Umowy. Wykonawca zobowiązany jest także do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów pomocy prawnej.
3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie wszelkie prawa majątkowe do wszystkich utworów wchodzących w skład Przedmiotu Umowy oraz prawa zależne do powstałych w wyniku realizacji Umowy utworów, na polach eksploatacji szczegółowo określonych w ust. 4 oraz ich wersji roboczych z chwilą ich przyjęcia przez Zamawiającego, czyli od momentu podpisania odpowiedniego Protokołu Odbioru na czas nieograniczony, zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w ramach wynagrodzenia o którym mowa w § 9 niniejszej Umowy.
4. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 3 następuje bez ograniczenia co do terminu i terytorium, na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnej liczbie egzemplarzy, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz formie zapisu elektronicznego-cyfrowego,
 - b) wprowadzanie do obrotu,
 - c) wprowadzanie do pamięci komputerów,
 - d) rozpowszechnianie w sieciach informatycznych, komórkowych itp.,
 - e) udostępnianie odpłatne lub nieodpłatne osobom trzecim,
 - f) nadawanie za pomocą wizji, fonii, poprzez sieci przewodowe lub w formie bezprzewodowej przez stacje naziemne lub satelitarnej,
 - g) kopiowanie i powielanie dzieła w technologiach fotomechanicznych lub innych podobnych,
 - h) użytkowanie w różnych formach reklamy i promocji,
 - i) publiczne wystawianie, wykonanie, odtworzenie, odczytanie, a także publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - j) wykorzystanie w całości lub części w różnorodnych publikacjach, o ile nie zuboży to wartości dzieła i nie naruszy osobistych praw autorskich Wykonawcy,
 - k) przeniesienie praw na osoby trzecie lub udzielenie licencji,
 - l) przetłumaczenie na dowolny język obcy i wykorzystanie takiej jego postaci w zakresie określonym w przepisach poprzedzających.

5. Zamawiający ma prawo korzystać na polach eksploatacji wymienionych w ust. 4 ze wszystkich utworów wchodzących w skład Przedmiotu Umowy oraz ich części.
6. Wraz z prawami, o których mowa w ust. 3 Wykonawca przenosi nieodpłatnie na Zamawiającego własność nośnika, na jakim utwory wchodzące w skład Przedmiotu Umowy utrwalono.
7. Wykonawca udziela bezwarunkowej zgody do dokonywania przez Zamawiającego, bez ograniczeń, zmian w utworach wchodzących w skład Przedmiotu Umowy, które wynikać będą każdorazowo z zaistniałej po stronie Zamawiającego potrzeby ich dokonania. Uprawnienie to obejmuje przeniesienie na Zamawiającego prawa do udzielania dalszej zgody na dokonywanie modyfikacji wobec podmiotów trzecich w zakresie, w jakim jest do tego uprawniony Zamawiający.
8. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do utworów wchodzących w skład Przedmiotu Umowy, w tym prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności, prawa do nadzoru autorskiego i integralności.
9. Zamawiającemu przysługuje prawo wprowadzania zmian, modyfikacji, korekt i uzupełnień w tekście i szacie graficznej utworów oraz aktualizacji danych.
10. Wykonawca ma prawo pozostawić u siebie utrwalone utwory wchodzące w skład Przedmiotu Umowy jedynie do celów własnej dokumentacji i prezentacji własnych dokonań.
11. Środki reklamy wytworzone przez Wykonawcę mogą być używane przez niego dla celów reklamy własnej, jednakże bez prawa rozpowszechniania. Rozpowszechnianie w ramach reklamy własnej wymaga każdorazowo uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
12. Przeniesienie praw autorskich o którym mowa w ust. 3 na polach eksploatacji opisanych w ust. 4, a także w ust. 8, obejmuje również przeniesienie tych praw do wszystkich utworów zależnych powstałych zgodnie z ust. 7 i 9.
13. Wykonawca zobowiązuje się honorować autorskie prawa do przesłanych materiałów tłumaczeniowych. Modyfikowanie, kopiowanie, przesyłanie, rozpowszechnianie, publiczne odtwarzanie oraz wszelkie wykorzystywanie treści przesłanych materiałów dla celów innych niż związane z realizacją przedmiotu Umowy, w szczególności do celów komercyjnych wymaga respektowania praw własności intelektualnej.

§ 9

Wynagrodzenie

1. Kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy za należyte wykonanie przedmiotu Umowy nie przekroczy maksymalnego wynagrodzenia brutto (słownie:).
2. Z tytułu wykonywania tłumaczeń określonych w § 1 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie zgodne ze złożoną ofertą z dnia :

Rodzaj tłumaczenia	Cena brutto

Cena tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z języka rosyjskiego na język angielski	
	Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową
tryb zwykły	

Rodzaj tłumaczenia	Cena brutto
Cena tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z języka ukraińskiego na język angielski	
	Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową
tryb zwykły	

3. Z tytułu płatności za realizację usług tłumaczenia pisemnego Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia Wykonawcy wynagrodzenia w wysokości ustalonej jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych i ceny brutto za stronę rozliczeniową danego rodzaju tłumaczenia, na podstawie kosztów jednostkowych określonych w ust. 2.

Zamawiający zastrzega, że wartość rzeczywistych potrzeb może być mniejsza niż określona w ust. 1 i w takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia z tego tytułu.

4. Wynagrodzenie płatne będzie po przyjęciu przez Zamawiającego prawidłowo zrealizowanego przedmiotu Umowy na rachunek bankowy Wykonawcy na podstawie zaakceptowanych przez Zamawiającego i Wykonawcę Protokołów Odbioru usług tłumaczeniowych oraz prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku lub równoważnego dokumentu księgowego ze szczegółowym rozliczeniem jednostkowego zlecenia lub zleceń, w terminie 21 dni od dnia jego doręczenia do Zamawiającego.

Numer rachunku bankowego Wykonawcy, na który zostanie wykonany przelew:

.....

5. Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia faktury VAT/rachunku lub równoważnego dokumentu księgowego z tytułu wykonania usług stanowiących przedmiot niniejszej Umowy, po zrealizowaniu zlecenia dotyczącego usługi tłumaczenia pisemnego, z uwzględnieniem kosztów jednostkowych, o których mowa w ust 2.

6. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych, o których mowa w § 10 Umowy z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.

7. Wynagrodzenie Wykonawcy wskazane w niniejszym paragrafie obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym korektę tekstu oraz przeniesienie praw autorskich na Zamawiającego.
8. Strony uzgadniają, iż w przypadku przelewów międzynarodowych, Strony będą ponosić koszty przelewu bankowego zgodnie z opcją SHA. Opcja SHA oznacza, że koszty, związane z realizacją przelewu, dzielone są pomiędzy zleceniodawcę (Zamawiającego) i beneficjenta przelewu (Wykonawcę). W przypadku przelewów, Zamawiający (zleceniodawca) pokrywa koszty banku z którego będą wypłacane wynagrodzenie, natomiast Wykonawca (beneficjent) pokrywa koszty swojego banku oraz banków pośredniczących.
9. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 10

Kary umowne

1. W razie niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczania kar umownych w następujących przypadkach:
 - a) Opóźnienia terminu wykonania pisemnego tłumaczenia w trybie zwykłym lub terminu wykonania reklamacji tego tłumaczenia, w wysokości 10% wartości danego zlecenia za każdy dzień opóźnienia,
 - b) Pominięcia fragmentu tekstu lub zdania, zmiany znaczenia tekstu tłumaczonego w stosunku do tekstu pierwotnego zleconego do tłumaczenia, niezastosowania fachowej terminologii, za błędy gramatyczne w ilości większej niż 3 błędy na stronie tłumaczonej, w wysokości 50% wartości za stronę.
2. Zamawiający może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym w wyniku rażącego naruszenia obowiązków umownych, o których mowa w § 11 ust. 2, i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 9 ust.
3. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
4. W przypadku nieterminowej zapłaty Wykonawca może naliczyć Zamawiającemu odsetki w ustawowej wysokości.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Stronom przysługuje prawo rozwiązania Umowy za porozumieniem Stron - w każdym czasie.
2. Strony ustalają, iż w przypadku rażącego naruszenia obowiązków umownych przez którąkolwiek ze Stron, drugiej Stronie przysługuje prawo rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym. Za rażące naruszenie umowy Strony uważać będą w szczególności nienależyte wykonywanie zlecenia lub konieczność udzielenia dodatkowego terminu na jego wykonanie przekraczającego okres 2 tygodni.. Za dzień wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym Strony uznają dzień doręczenia drugiej Stronie wypowiedzenia na piśmie.
3. Do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonaniu przedmiotu niniejszej Umowy upoważnia się:
- ze strony Zamawiającego: Katerynę Pryshchepę, email: kateryna.pryshchepa@coleurope.eu

- ze strony Wykonawcy:

4. Zmiana osoby kontaktowej ze strony Zamawiającego nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy.

5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy i nierozpowszechniania jakichkolwiek informacji dotyczących Zamawiającego, do których będzie miał dostęp z tytułu wykonywania Umowy, tak w czasie trwania Umowy, jak również po jej ustaniu.

6. Żadnej ze Stron nie przysługuje prawo przeniesienia zobowiązań wynikających z Umowy na podmiot trzeci bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych i innych powszechnie obowiązujących przepisów.

8. Zmiana postanowień niniejszej Umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Zamawiający przewiduje zmiany postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w wypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:

a) zmiana zapotrzebowania Zamawiającego w odniesieniu do liczby tłumaczeń pisemnych ujętych w poszczególnych pozycjach Przedmiotu Umowy. Zamawiający przewiduje możliwość zmian dotyczących liczby tłumaczeń ujętych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania nie ulegnie zwiększeniu.

b) zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT,

c) w przypadku, gdy nastąpiła zmiana przepisów prawa powszechnie obowiązującego, która ma wpływ na termin lub zakres realizacji przedmiotu Umowy,

d) w przypadku, gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy,

e) w przypadku wystąpienia Siły Wyższej,

f) w przypadku zmian danych teleadresowych lub rejestrowych Wykonawcy,

9. Strony będą starały się rozwiązywać zaistniałe problemy w sposób polubowny, a w razie braku wspólnych rozwiązań poddają się rozstrzygnięciom przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

10. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim lub angielskim, jeden dla Zamawiającego oraz jeden dla Wykonawcy.

12. Załączniki stanowiące integralną część Umowy:

Załącznik nr 1 - Zapytanie ofertowe wraz ze Szczegółowym Opiszem Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy z dnia

Załącznik nr 3 - Wzór Protokół Odbioru zlecenia

.....

.....

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

PROTOKÓŁ ODBIORU

Umowa nr / ... z dnia....

Tytuł Umowy ...

Nazwa projektu

Zamawiający:

1. Protokół sporządzono w dniu ...
2. Protokół dokumentuje odbiór następującego zakresu prac objętych protokołem ...

Protokół dokumentuje ostateczny odbiór wykonanych prac.

3. Zamawiający dokonuje odbioru prac objętych protokołem bez uwag i stwierdza, że zostały wykonane w terminie, zgodnie z szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia i pozostałymi postanowieniami Umowy lub

Zamawiający odmawia odbioru prac objętych protokołem w związku z następującymi uwagami i zastrzeżeniami:

.....

4. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dokumenty, związane z wykonaną pracą:

- 1)
- 2)

PODPISY:

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....

(imię i nazwisko, podpis, data)

(imię i nazwisko, podpis, data)